



Р. МУСТАФАЈЕВ
Р. МУСТАФАЕВ

Үрәјимдәсән

*Ты
в моем сердце*

Фортепиано илә охумаг үчүн
Для голоса с фортепьяно

АЗЭРБАЙҖАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЯТЫ БАКЫ — 1959

Р. МУСТАФАЈЕВ

ҮРӘЈИМДӘСӘН

Фортепиано илә охумаг үчүн

АЗӘРБАЈЧАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЯТЫ
БАКЫ — 1959

Р. МУСТАФАЕВ

ТЫ В МОЁМ СЕРДЦЕ

Для голоса с фортепьяно

Перевод В. КАФАРОВА

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ — 1959

Мустафајев Рамиз Гачы оглу Азәрбајчанын исте'дадлы кәнч бәстәкарларындыр. О, 1926-чы илдә Бақыда анадан олмушдур. Р. Мустафајев 1957-чи илдә Үзејир Гачыбајов адына Азәрбајчан Дөвләт Кансерваторијасында кампазисија үзрә прафессор Б. Зейдманын синифини битирмишдир.

Р. Мустафајевин јарадычылығынын әсас саһәсини вакал мусигиси тәшкил едир. Онун тәрәфиндән — М. Лермонтовун сөзләринә „Гафгаз“, Ә. Күрчајлынын сөзләринә „Јадыма сән дүшүрсән“ вә Фүзулинин сөзләринә, бөјүк Азәрбајчан шаиринин 400 илијинә һәср олунмуш мүсабигәдә мүкафата лајиг көрүгән „Мәлахәт султаны“ раманслары, һабелә бир сыра соло вә хор үчүн маһнылар јазылмыш, сонунчулардан „Фестивал валсы“ (сөзләри Н. Аббасзадәниндир) кәнчләрин биринчи республика фестивалында мүкафата лајиг көрүлмүшдур.

Р. Мустафајев, һәмчинин „Вагиф“ операсы (Сәмәд Вүргунун драмасы әсасында), ики симфоник појема, халг чалғы аләтләри аркестри үчүн увертјура, фортепиано илә скрипка үчүн санатина кими әсәрләрин дә мүәллифидир. В. Адыкөзәловла бирликдә јаздыглары „Гачы Гара“ мусигили камедијасы (М. Ф. Ахундовун әсәри әсасында) Азәрбајчан Дөвләт мусигили камедија театрында тамашаја гојулмушдур.

Һәзирки мәчмуәјә бәстәкарын сечилмиш беш маһнысы дахил едилмишдир. Бунларын чохусу илк мәһәббәтин көзәл һиссләрини тәрәннүм едир. „Үрәјимдәсән“ маһнысы өз лирик һиссилә, „Әзизим“, „Чал көрүм“, „Нијә вурулдум сәнә“ мәзәли-мәһәббәт маһнылары сәмиими шәнлији илә нәзәри чәлб едир. Хошбәхт вәтәнимизин көзәлликләринә „Јурдумун“ маһнысы һәср едилмишдир. Мелодијанын ифәдәлилији вә садәлији, ајдын милли каларит Р. Мустафајевин маһныларынын јахшы хүсусијјәтләриндәндир.

Бу мәчмуә, кәнч Азәрбајчан бәстәкары Р. Мустафајевин маһны јарадычылығы илә Јахындан таныш олмаг үчүн имкан верир.

Мустафаев Рамиз Гаджи оглы, молодой талантливый композитор Азербайджана, родился в 1926 г. в г. Баку. В 1957 г. Р. Мустафаев окончил Азербайджанскую Государственную Консерваторию им. Уз. Гаджибекова по классу композиции профессора Б. Зейдмана.

Основной областью творчества Р. Мустафаева является вокальная музыка. Им написаны романсы „Кавказ“ на слова М. Лермонтова, „Ядыма сән дүшюрсән“ („Вспоминаю тебя“) на слова А. Кюрчайлы и „Мелахәт султаны“ („Царица красоты“) на слова Физули, отмеченный премией на конкурсе, посвященном 400-летию юбилею великого азербайджанского поэта, а также ряд сольных и хоровых песен; из последних „Фестивальный вальс“ (слова Г. Аббасаде) премирован на первом республиканском фестивале молодежи.

Р. Мустафаевым созданы также опера „Вагиф“ (по драме Самеда Вургунa), две симфонические поэмы, увертюра для оркестра народных инструментов, сонатина для скрипки с фортепиано, музыкальная комедия „Гаджи Гара“ (по произведению М. Ф. Ахундова), написанная совместно с В. Адигезаловым и поставленная на сцене Азербайджанского Государственного Театра музыкальной комедии.

В настоящий сборник вошли пять избранных песен композитора. Большинство из них воспевают прекрасное чувство первой любви. Лирической теплотой привлекает песня „Ты в моём сердце“; непосредственно жизнерадостны любовно-шуточные песни — „Дорогая“, „Играй“, „Почему влюбился я“. Образам счастливой родины посвящена песня „Край родной“. Выразительность и простота мелодий, яркий национальный колорит — лучшие черты песен Р. Мустафаева.

Настоящий сборник даёт возможность ближе познакомиться с песенным творчеством молодого азербайджанского композитора.

МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэл.</i>
1. Чал көрүм. Сөзлэри Сүлөйман Рүстәминдир	7
2. Нијә севдим мән сәни. Сөзлэри Ә. Әлибәјлининдир	12
3. Үрәјимдәсэн. Сөзлэри Ә. Әлибәјлининдир	16
4. Әзизим. Сөзлэри Г. Имамвердијевиндир	20
5. Јурдумун. Сөзлэри А. Аслановундур	24

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Играй. Слова Сулеймана Рустама	7
2. Почему влюбился я. Слова Э. Алибейли	12
3. Ты в моём сердце. Слова Э. Алибейли	16
4. Дорогая. Слова Г. Имамвердиева	20
5. Край родной. Слова А. Асланова	24

ЧАЛ КӨРҮМ ИГРАЙ

Сөзлери СҮЛЕЙМАН РУСТӘМИНДИР
Слова СУЛЕЙМАНА РУСТАМА
Перевод В. КАФАРОВА

Мусигиси Р. МУСТАФАЈЕВИНДИР
Музыка Р. МУСТАФАЕВА

Ф-но

Allegro

f

Охумаг. Голос

Ис — тә — рәм ки, (һәр ан) сев — ки — ли — мин
Смот — реть всег — да хо — чу я на ро — дин —

p

Майнның мәтниндеки мө'тәризәгә алын-
мыш сөзләр бәстәкар тәрәфиндән мелодијаның
тәләбинә көргә эләгә едилмишдир.

ү — зүн — дә э — тир — ләр го — ху — јан
ку тво — ю, о — на неж — на, чер — на,

(ин — чә,) га — ра хал кө — рүм. Мәч — лис — ләр — дә
а — ро — мат е — ё люб — лю. Я хо — чу, чтоб

ши — рин — ши — рин да — ныш — сын, до — да — ғын — да
ты бы — ла всег — да ми — ла, я хо — чу, чтоб

шә — кәр кө — рүм, бал кө — рүм, до — да — ғын — да
ты бы — ла всег — да ми — ла, что — бы всю — ду

шә-кәр кө-рүм, бал кө-рүм. А-шыг, је-
речь при-ят-но ты ве-ла. А-шуг, ты

p

нә (нә вар) көз тик — ми-сән са — зы-ма,
не ко — сись вновь на мой пе — ву — чий саз!

f

а — шыг, је — нә (нә вар)
А — шуг, ты не ко — сись

p

көз тик — ми_сэн са — зы_ма, кө_нүл а —
вновь на мой пе — ву — чий саз! Вес_на мо_

чан (кө — зэл) ба_һа — ры_ма, ја — зы_ма.
я цве — тёт, ты сне — ё не сво_дишь глаз!

Эл — дән саз вер — мә_рәм, жо — лу — ну аз — ма,
Саз так прос-то не от_дам я — не гля — ди!

бу сән, бу мән, һү_нә — рин вар, ал кө_рүм!
Ес_ли хочешь, мы по — спо_рим — вы — хо — ди!



Истэрэм ки, (һәр ан) севкилимин үзүндә
Этирләр гоһуҗан (инчә,) гара хал көрүм.
Мәчлисләрдә ширин-ширин данышсын,
Додағында шәкәр көрүм, бал көрүм.

Нәгәрат:

Ашыг, җенә (нә вар) көз тикмисән
Көнүл ачан (көзәл) баһарыма, җазыма.
Әлдән саз вермәрәм, җолуну азма,
Бу сән, бу мән, хүнәрин вар, ал көрүм!

Бир сәс деҗир мәнә гоҗма өзүнү наза,
Көһнә сөзүн вахты деҗил, (ашыг) җаз таза.
Һәҗат таза, севки таза, саз таза,
Чаван шаир чал сазыны, чал көрүм!

Нәгәрат:

Ашыг, җенә (нә вар) көз тикмисән
Көнүл ачан (көзәл) баһарыма, җазыма.
Әлдән саз вермәрәм, җолуну азма,
Бу сән, бу мән, хүнәрин вар, ал көрүм!

Смотреть всегда хочу
я на родинку твою,
Она нежна, черна,
аромат её люблю.
Я хочу, чтоб ты была всегда мила,
Чтобы всюду речь приятно ты вела.

Припев:

Ашуг, ты не косись
вновь на мой певучий саз!
Весна моя цветёт,
ты с неё неводишь глаз!
Саз так просто не отдам я —
не гляди!
Если хочешь, мы поспорим —
выходи!

Сказало сердце мне:

вслед за временем спеши,
Ты прежним не гордись,
песни новые пиши.
Бьются волны новой жизни через край,
Выходи же, молодой ашуг, играй!

Припев:

Ашуг, ты не косись
вновь на мой певучий саз!
Весна моя цветет,
ты с неё неводишь глаз!
Саз так просто не отдам я —
не гляди!
Если хочешь, мы поспорим —
выходи!

мэн сә — ни ни — ја ву — рул — дум сә — нә,
я в те — бя — сам не пом — ню я у — же.

ни — ја сев — дим мэн сә — ни ни — ја ву — рул —
Как влю — бил — ся я в те — бя — сам не пом — ню

дум сә — нә, ө — зүм дә бил — ми — рәм һеч
я у — же. Сам не зна — ю, не пой — му,

нә — јин хош кәл — ди мә — нә. Ө — зүм дә бил —
чем приш — лась ты по ду — ше. Сам не зна — ю,

ми — рэм неч нэ — јин хош кэл — ди ма — нэ.
не пой — му, чем приш — лась ты по ду — ше.

Де — јим га — ра гаш — ла — рын, га — ра кез — лэ —
Я не помню, что спер — ва — бро — ви и — ли

рин ол — ду. Гыр — мы — зы ја — наг — ла — рын,
го — лос твой, вдруг пле — ни — ли серд — це мне,

ши — рин сөз — лэ — рин ол — ду. рин ол — ду.
ста — ла ты мо — ей судь — бой. ей судь — бой.

Нијә севдим мән сәни
 Нијә вурулдум сәнә,
 Өзүм дә билмирам һеч
 Нәјин хош кәлди мәнә.

Дејим гара гашларын,
 Гара көзләрин олду.
 Гырмызы јанагларын,
 Ширин сөзләрин олду.

Дүз олмаз, ахы сәндән
 Гара көзлүләр дә вар,
 Гырмызы јанаглылар,
 Ширин сөзлүләр дә вар.

Бәс гәлбини гәлбимә
 Бағлајан нә олду, гыз?
 Бу суала бир чаваб,
 Верә биләрәм јалныз.

Сәни мәнә бағлајан
 Дүз сөз, дүз илгар олду.
 Тәмиз мәһәббәтимиз,
 Бир дә е'тибар олду.

Нијә севдим мән сәни
 Нијә вурулдум сәнә,
 Инди билдинми, ај гыз,
 Нәјин хош кәлди мәнә.

Как влюбился я в тебя —
 Сам не помню я уже.
 Сам не знаю, не пойму,
 Чем пришлась ты по душе.

Я не помню, что сперва —
 Брови или голос твой
 Вдруг пленили сердце мне,
 Стала ты моей судьбой.

Нет, чернее брови есть,
 И красивей есть глаза,
 И румяней щеки есть,
 Есть нежнее голоса.

Но зачем же, но зачем
 Я влюбился все равно?
 Если спросят, всем скажу,
 Всем отвечу я одно:

— Я люблю тебя затем,
 Что милы слова твои
 И полны красой души —
 Светлой верностью в любви.

Как влюбился я в тебя —
 Сам не помню я уже.
 Ты сама поймешь теперь.
 Чем пришлась ты по душе.

ҮРЭЛИМДЭСЭН ТЫ В МОЕМ СЕРДЦЕ

Сөзлэри Э. ЭЛИБЭЛЛИНИНДИР
Слова Э. АЛИБЕЙЛИ

Moderato

mf

Э - сэн кү -
Я ут - ром

лэк - лэ - рэ го-шул-дум дү - нэн, дэ - рэ - лэр -
свет - ра - ми на-чал даль - ний путь по по - лю

дэн кеч — дим, дағ — лар — дан аш — дым.
ров — но — му, по ус — гу — пам скал.

дым. Сә — ни тап — маг ү — чүн
скал. Я мчал — ся свет — ра — ми,

кү — ләк — ләр — лә мән јер — лә — ри,
чтоб най — ги те — бя, вез — де ме

көј — лә — ри кәз — дим, до — лаш — дым.
тал — ся я, всю — ду я ис — кал.

ДЫМ.
КАЛ.

Гуртармаг үчүн. Для окончания

Эсэн күлэклэрэ гошулдум дүнэн,
Дэрэлэрдэн кечдим, дағлардан ашдым.
Сэни тапмаг үчүн күлэклэрлэ мэн
Јерлэри, көјлэри кэздим, долашдым.

Ахтардым мэн сэни дағлар дөшүндэ,
Чобан түтэјинин титрэк сәсиндэ.
Гајалардан сызан, дашлардан сызан
Ахар булагларын зүмзүмәсиндэ.

Эсэн күлэклэрлэ мэн чох долашдым,
Һеч јанда, һеч јердә тапылмадын сән.
Јалныз ахшам үстү күнәш батанда,
Көрдүм ки, сән мәним үрәјимдәсән.

* *
*

Я утром с ветрами начал дальний путь.
По полю ровному, по уступам скал.
Я мчался с ветрами, чтоб найти тебя,
Везде метался я, всюду я искал.

Свирель напомнила мне тебя в горах,
Твой голос слышался в песенке простой.
В журчанье ласковых горных родников
Мне снова слышался голос милый твой.

Повсюду с ветрами долго я блуждал,
Но ты не встретила на пути моём.
И только вечером я тебя нашёл,
Я понял радостно: в сердце ты моем.

ЭЗИЗИМ ДОРОГАЯ

Сөзлэри Г. ИМАМВЕРДИЈЕВИНДИР
Слова Г. ИМАМВЕРДИЕВА

Allegretto

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of music. The first system begins with a piano introduction marked 'sf' (sforzando) and includes an '8-' (octave) marking. The second and third systems continue the piano accompaniment. The fourth system introduces the vocal melody with lyrics in Cyrillic. The piano part in the fourth system is marked 'p' (piano). The lyrics are: Сә-ма еш- ги-миз тәк дә-рин ол — ма-јыб, шә-кәр ди-ли — / Слов-но не — бо, глу-бо-ка лю — бовь у нас, ра-ды ви-деть.

Сә-ма еш- ги-миз тәк дә-рин ол — ма-јыб, шә-кәр ди-ли —
Слов-но не — бо, глу-бо-ка лю — бовь у нас, ра-ды ви-деть

миз тэк ши_рин ол — ма_йб, сә_ма еш_ги_миз тэк дә_рин
мы друг дру_га каж_дый раз, слов_но не — бо, глу — бо_ка лю_

ол — ма_йб, шә_кәр ди_ли — миз тэк ши_рин ол — ма_йб,
бовь у нас, ра_ды ви_деть мы друг дру_га каж_дый раз,

бир — чә ан а_ра_мыз сә_рин ол — ма_йб,
мы не зна_ли ссо_ры да_же ни на час.

бир — чә ан а_ра_мыз сә_рин
Мы не зна_ли ссо_ры да_же

ол — ма — жыб, жох — са ин — чи — ми — сэн, нэ вар, э — зи — зим!
ни на час. Что слу — чи — лось? Чем о — би — дел я те — бя?

Кэл — мә — сэн ү — рэ — јим ја — нар, э — зи — зим! Жох — са ин — чи —
Вы — хо — ди же, до — ро — га — я! Жду, лю — бя! Что слу — чи — лось?

ми — сэн, нэ вар, э — зи — зим! Кэл — мә — сэн ү — рэ — јим ја — нар,
Чем о — би — дел я те — бя? Вы — хо — ди же, до — ро — га — я!

э — зи — зим!
Жду, лю — бя!



Сәма ешгимиз тәк дәрин олмајыб,
Шәкәр дилимиз тәк ширин олмајыб,
Бирчә ан арамыз сәрин олмајыб,

Нәгәрат:

Јохса инчимисән, нә вар, әзизим!
Кәлмәсән үрәјим јанар, әзизим!

Бизи гоша көрмүш бу торпаг, бу дүз,
Бу ајдынлыг кечә, бу нурлу күндүз,
Бизә һәсрәт чәкмиш һәр оғлан, һәр гыз,

Нәгәрат:

Јохса инчимисән, нә вар, әзизим!
Кәлмәсән үрәјим јанар, әзизим!

Бири-биримизә бүтөв сөз дедик,
Әһд-пејманымыз позулмаз дедик,
Нишан тахачајыг биз бу јаз дедик,

Нәгәрат:

Јохса инчимисән, нә вар, әзизим!
Кәлмәсән үрәјим јанар, әзизим!

Словно небо, глубока любовь у нас,
Рады видеть мы друг друга каждый раз,
Мы не знали ссоры даже ни на час.

Припев:

Что случилось? Чем обидел я тебя?
Выходи же, дорогая! Жду, любя!

Поле вместе нас встречало в ранний час,
Ночью звезды нам светили каждый раз,
Всем завидно было видеть рядом нас.

Припев:

Что случилось? Чем обидел я тебя?
Выходи же, дорогая! Жду, любя!

Нашей клятве не изменим мы с тобой,
Мы друг другу верим твердо, всей душой,
И помолвка наша быть должна весной.

Припев:

Что случилось? Чем обидел я тебя?
Выходи же, дорогая! Жду, любя!

ЈУРДУМУН КРАЙ РОДНОЙ

Сөзләри А. АСЛАНОВУНДУР
Слова А. АСЛАНОВА

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked 'Allegretto'. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with dynamic markings of *sf* (sforzando). The vocal part enters in the second system with the lyrics 'Әл-ван чөл-ләр' and 'Рас-пе — ва-ют'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The third system contains the main vocal melody with the lyrics 'бә-зә — ниб-дир, јаз кә-лир, һәр тә-рәф-дән' and 'гром-ко пес-ни все во-круг, вы — шел, ксерд-лу'. The piano part provides a consistent harmonic and rhythmic foundation throughout the vocal lines.

Әл-ван чөл-ләр
Рас-пе — ва-ют

бә-зә — ниб-дир, јаз кә-лир, һәр тә-рәф-дән
гром-ко пес-ни все во-круг, вы — шел, ксерд-лу

је_нə мин а — ваз кə_лир, а_шыг дос_тум
при_жи — ма_я саз, а_шуг. Рас_це — та — ет

си_нə — син_дə саз кə_лир, нə кə — зəл — дир
сно_ва по_ле, сад и луг, все рав — ни — ны,

хош ба_һа_ры јур_ду_мун. јур_ду_мун.
все ов_ра_ги, край родной. край родной!

Јур — ду — мун, јур — ду — мун, јур — ду — мун, јур — ду — мун,
Край род — ной, край род — ной, край род — ной, край род — ной!

а жур — дум. hej, hej, hej!
край род — ной. гей, гей, гей!

tr *tr* *tr* *sf*

Coda

hej!
Гей!

sf

Элван чөллэр бэзэнибдир, јаз кәлир,
Һәр тәрәфдән јенә мин аваз кәлир,
Ашыг достум синәсиндә саз кәлир,
Нә көзәлдир хош баһары јурдумун.

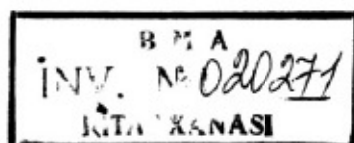
Распевают громко песни все вокруг,
Вышел, к сердцу прижимая саз, ашуг.
Расцветает снова поле, сад и луг,
Все равнины, все овраги, край родной.

Бәһрә верир колхозчунун әмәји,
Һәзин-Һәзин өтүр чобан түтәји,
Хал-хал олмуш көј дағларын әтәји,
Сәфалыдыр јајлағлары јурдумун.

В щедром поле прорастают семена,
Слышен тихий звук свирели чабана.
Вся гора травой покрыта, зелена.
Хороши твои яйлаги, край родной!

Шәи бөјүтмүш ана вәтән бизләри,
Бечәририк тарлалары, дүзләри,
Ишығлыдыр елимизин сәһәри,
Динч, һәјатдыр илк шүары јурдумун.

Мать-отчизна нас хранила от невзгод,
В поле люди начинают день работ,
Свой рассвет встречает гордо весь народ,
Лагерь мира, прочный лагерь — край родной.



3 ман. 70 гəп.
руб. коп.
9—2

Редактору Б. Мəммəдова
Əдəби редактору Јусиф Нəсəнбəјов

Рəссамы Ə. Нəчəјев
Карректору М. Чəфəрова

Чап имзаланмыш 22.IX-1958-чи ил. Кағыз-фарматы 62×50. Чап вərəги 3,5. Сифариш 720. Тиражи 1000.
Азəрбајчан ССР Мəдəнијјət Назирлијинин 26 камиссар адына мəтбəəsi. Бакы, Əли Бајрамов кۈчəsi, № 3.